

List of Figures

Figure 1. Visualization of the genre distribution across the subcorpora.	21
Figure 2. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of both <i>go</i> -constructions in translations compared to reference texts across both time frames.	26
Figure 3. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of both <i>go</i> -constructions in EARLY compared to LATER across both text types.	26
Figure 4. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the <i>go</i> -constructions in EARLY and LATER English compared to EARLY and LATER French.	27
Figure 5. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the <i>go</i> -constructions in EARLY reference texts compared to EARLY translations and EARLY French source texts.	28
Figure 6. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the <i>go</i> -constructions in LATER reference texts compared to LATER translations and LATER French source texts.	29
Figure 7. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the <i>go</i> -constructions in reference texts in EARLY compared to LATER.	30
Figure 8. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the <i>go</i> -constructions in translations in EARLY compared to LATER.	31
Figure 9. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the progressive and non-progressive <i>go</i> -constructions considered individually in reference texts in EARLY compared to LATER.	32
Figure 10. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the progressive and non-progressive <i>go</i> -constructions considered individually in translations in EARLY compared to LATER.	32
Figure 11. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the progressive <i>go</i> -construction used in motionless contexts in reference texts and translations in EARLY compared to LATER.	35
Figure 12. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the non-progressive <i>go</i> -construction used in motionless contexts in reference texts and translations in EARLY compared to LATER.	36
Figure 13. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the <i>go</i> -construction used in motionless contexts in source texts in EARLY compared to LATER.	36
Figure 14. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the progressive <i>go</i> -construction with inanimate subjects in reference texts compared to translations in LATER.	38
Figure 15. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the <i>go</i> -construction used with inanimate subjects in source texts in EARLY compared to LATER.	39
Figure 16. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the progressive <i>go</i> -construction used in non-intentional contexts in reference texts compared to translations in LATER.	41
Figure 17. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the <i>go</i> -construction used in non-intentional contexts in source texts in EARLY compared to LATER.	42
Figure 18. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the progressive <i>go</i> -construction used in contexts about predictions in reference texts compared to translations in LATER.	43
Figure 19. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the <i>go</i> -construction used in contexts about predictions in source texts in EARLY compared to LATER.	44
Figure 20. Normalized frequencies (pmw) calculated on text level of the progressive <i>go</i> -construction used with passive voice in reference texts compared to translations in LATER.	45